

Un trocito de Real Spanish: «¡Es una pasada!»

Carnival Celebrations in the Hispanic World (Transcripción)



Aprende la expresión «¡Es una pasada!» y otras expresiones y palabras que puedes utilizar hablando sobre el Carnaval, fiesta extraordinaria del mundo hispánico. Entenderás mejor y participarás más si sabes algo de las costumbres culturales y puedes utilizar algunas de las palabras y expresiones que te presentamos en esta vídeo-lección.

Learn the expression *¡Es una pasada!* and other words and phrases you can use when talking about Carnival, a spectacular festival in the Hispanic world. You'll understand better, and be able to participate more, if you know something about cultural practices related to Carnival and can use some of the expressions we explain in this video-lesson.

<p>Hola a todos. Soy Rafa, profesor de Real Spanish. Si eres nuevo o nueva aquí, pues yo también. A ver qué tal nos va.</p> <p>Antes de nada: Si hablo demasiado rápido para ti, puedes ralentizar la velocidad con los controles del vídeo. Es una buena idea ver y escuchar el vídeo varias veces hasta que puedas distinguir y entender cada palabra, a un ritmo normal y sin mirar el texto en la pantalla ni leer la transcripción.</p>	A ver qué tal nos va	Let's see how we get on/manage/progress
	ralentizar	to slow down
	a un ritmo normal	at normal speed
<p>Y otra cosita: ¿sabes por qué acabo de utilizar el subjuntivo? Te lo explico al final de la lección. Mientras tanto, van a surgir algunos ejemplos más a lo largo de la lección... A ver si los pillas.</p>	... hasta que puedas distinguir y entender cada palabra	Explicamos el uso del subjuntivo al final del vídeo
	mientras tanto	meanwhile
	a lo largo de (un periodo de tiempo)	throughout
	a ver si los pillas	let's see if you can catch them
<p>¿Has estudiado español, pero te sientes frustrado o frustrada al conversar con hispanohablantes porque hablan tan rápido, como esta mujer? Está deseando que la otra hable más lento.</p> <p>¿O te encuentras ensayando para tus adentros lo que quieres decir, pero para cuando estás preparado o preparada, el momento ya ha pasado y has perdido tu oportunidad, como este tío?</p> <p>Si te identificas con las quejas de esas dos personas, ¡no estás solo o sola! Muchos estudiantes de español se quejan de que, aunque hayan hecho cursos, y a pesar de que hayan puesto mucho esfuerzo, muchas veces se quedan estancados en una conversación real.</p>	ensayar	to rehearse, practise
	decir, pensar, etc. para mis (tus, sus) adentros	to say, think, etc. to myself (yourself, him/herself)
	quedarse estancado/a	to get stuck

<p>Pero o te desespere! ¡Para eso estamos! Los cursos de Real Spanish están diseñados para darte impulso más allá del nivel intermedio hacia un nivel avanzado, y desarrollar tu fluidez y confianza conversando en español, viendo películas o escuchando las noticias de televisión y radio.</p> <p>Y este Trocito de Real Spanish es una muestra gratuita de nuestro método.</p> <p>Es una de nuestras vídeo-lecciones temporales, en este caso acerca del Carnaval, que es un acontecimiento muy alegre y espectacular en el mundo hispánico. ¡Es una pasada, de verdad!</p> <p>La palabra “Carnaval” deriva de la misma raíz latín que la palabra “carne” porque celebra los últimos días de festín antes de la Cuaresma, las semanas de ayuno y templanza antes de las Pascuas del calendario cristiano.</p>	desesperarse	to despair, to give up hope
	para eso estamos	that’s what we’re here for
	dar impulso a algo o alguien	to give a boost to
	más allá (de)	beyond
	temporal	seasonal (also temporary, as in <i>un trabajo temporal</i>)
	es una pasada	it’s incredible, amazing, etc. (usually positive, but can be negative too)
	día de festín (no es el mismo que “día festivo”, que significa <i>public holiday</i>)	feast day
	el ayuno	fasting
<p>Vale, sin más demora, aquí viene mi compañera Celia para explicarte cómo es el Carnaval. ¡Que te diviertas con ella! Te veo luego, al final de la lección. ¡No me faltes! Si no te presentas, vas a herir mis sentimientos.</p>	la templanza	self-restraint, moderation
	sin más demora	without delay
	no me faltes	don’t let me down (by not showing up)
	presentarse	to show up (in a place)
<p>Gracias Rafa, y ¡Hola entusiastas de español!</p>	herir los sentimientos (a alguien)	to hurt someone’s feelings
	asistir (a) ¡Ojo! En el uso cotidiano no significa “assist”.	to attend/go to an event
	ayudar	to assist, help

<p>¿Has asistido a la celebración del Carnaval en alguna ciudad española o latinoamericana? Es una de las celebraciones más alegres y divertidas del año. Soy de Cádiz, y sé de que hablo.</p> <p>Entre los meses de febrero y marzo se celebra esta fiesta religiosa y pagana a la vez, que se relaciona con la Cuaresma antes de la Pascua y las fiestas de Baco.</p>	alegre	cheerful
	divertido/a	fun, enjoyable
	pagano/a	pagan
	La Cuaresma	Lent (period of fasting and reflection before Easter)
	La Pascua	Easter (although <i>pascua(s)</i> can also mean Christmas)
	Baco	Bacchus (Roman god of wine and pleasure)
<p>Cada ciudad lo celebra de forma diferente, con sus propias particularidades. Pero lo más importante es que la gente está más alegre que unas pascuas. ¿Conoces esta expresión? Indica que una persona está muy contenta y se lo está pasando en grande.</p> <p>En Carnaval la gente se disfraza, sale a la calle a escuchar música, ver los desfiles y está más feliz que una perdiz. Por cierto, hay más expresiones con «perdiz», puedes consultar la DRAE.</p> <p>Y ahora vuelve Rafa para ampliar el tema un poco más. También te va a explicar el uso del subjuntivo al que se refirió antes, ¿te acuerdas?</p>	(estar) más alegre que unas pascuas	as happy as a clam, very happy
	pasárselo/pasarlo en grande	to have a good time, enjoy yourself
	También se puede decir, “pasarlo pipa”	
	disfrazarse (de)	to dress up (as)
	el desfile	procession, parade
	(estar) más feliz que una perdiz	as happy as can be (literally, as happy as a partridge)
	La DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)	This dictionary is the authority on current Spanish usage.

<p>Gracias, Celia. Aquí estoy con algunos detalles más sobre el Carnaval en España. Hay dos ciudades que destacan en esta celebración, Cádiz y Santa Cruz de Tenerife. Cádiz destaca por su gran sentido del humor y originalidad.</p> <p>La gente sale a la calle con disfraces muy originales y divertidos. Hay competiciones musicales entre grupos de personas que cantan canciones o bien, satíricas y humorísticas, o bien, de temas serios, en este caso sobre todo alabando la ciudad de Cádiz.</p>	destacar	to stand out, to be outstanding
	o bien,...o bien,...	either... or...
	alabar	to praise
<p>Santa Cruz de Tenerife tiene influencia brasileña y es muy importante el desfile que se hace en la calle y la elección de la Reina del Carnaval.</p> <p>Esta joven hermosa es el centro de atención del desfile y lleva un vestido de grandes dimensiones y, sobre todo, lleno de fantasía. El martes de Carnaval tiene lugar la cabalgata en la que desfilan la reina y las damas de honor, que son el resto de las chicas que la acompañan.</p>	el desfile	parade
	sobre todo (¡Ojo! Un sobretodo, una sola palabra, tiene significado distinto)	above all, especially (but <i>un sobretodo</i> is a raincoat or overcoat)
	tener lugar	to take place
	la cabalgata	cavalcade, parade (from <i>caballo</i> , horse)
<p>Ojalá puedas visitar Cádiz o Santa Cruz de Tenerife alguna vez, ya sea durante Carnaval, ya sea cualquier temporada del año. Vale la pena, de verdad. En nuestro blog puedes encontrar mucha más información interesante sobre Carnaval en diferentes países del mundo hispánico.</p>	ya sea..., ya sea...	whether ... or ...
<p>Hace poco te pregunté si sabías por qué utilicé el subjuntivo en la oración “Es una buena idea ver y escuchar el vídeo varias veces hasta que puedas distinguir y entender cada palabra. Si sabías que fue porque "hasta que" indica una acción futura, incierta o no finalizada al momento de hablar: pues, ¡enhorabuena!</p>	Ejemplo	Explicación
	Es una buena idea ver y escuchar el vídeo varias veces hasta que puedas distinguir y entender cada palabra	The subjunctive is required when "hasta que" introduces an action that is in the future, uncertain or incomplete at the time of speaking.

<p>¿Te has fijado en estos ejemplos? Los explicamos en la hoja de gramática que complementa esta lección.</p> <p>Está deseando que la otra hable más lento.</p> <p>... aunque hayan hecho cursos</p> <p>... a pesar de que hayan puesto mucho esfuerzo</p> <p>¡Pero no te desespere!</p> <p>¡Que te diviertas con ella!</p> <p>¡No me faltes!</p> <p>Ojalá puedas visitar Cádiz o Santa Cruz de Tenerife</p>	<p>Está deseando que la otra hable más lento.</p> <p>... aunque hayan hecho cursos</p> <p>... a pesar de que hayan puesto mucho esfuerzo</p> <p>¡Pero no te desespere!</p> <p>¡Que te diviertas con ella!</p> <p>¡No me faltes!</p> <p>Ojalá puedas visitar Cádiz o Santa Cruz de Tenerife</p>
<p>Y ahora: hazme un favor para que sigan empleándome: Suscríbete y haz sonar la campanilla para que nunca pierdas ni uno de nuestros vídeos de YouTube. Y ¡otra vez con el subjuntivo! Lo explicamos en la hoja de gramática, pero mejor que me vaya ya, antes de que te aburras de tanto subjuntivo.</p> <p>Celia y Rafa: ¡Hasta pronto!</p>	<p>... hazme un favor para que sigan empleándome</p> <p>Mejor que me vaya antes de que te aburras de tanto subjuntivo</p>

Sugerimos que estudies esta transcripción y la hoja de gramática antes de hacer las actividades de práctica y prueba.

Próximamente: No te olvides de ver nuestras lecciones temporales gratuitas sobre Semana Santa y el Día del Libro

Enlaces:

En nuestro blog encontrarás más información y enlaces relacionados con el Carnaval en el mundo hispánico:

<https://www.realspanish.eu/blog/notas-culturales/carnaval-mundo-hispanico/>

<https://www.realspanish.eu/en/blog/cultural-notes/carnival-hispanic-world/>

Subscribe to our YouTube channel to receive notifications of new videos

<https://www.youtube.com/@realspanish5535>

Visit us at Real Spanish to learn about our other learning resources for Spanish enthusiasts:

<https://www.realspanish.eu>

<https://www.realspanish.eu/en>

Do you know about our new ebook and video series?

Spanish for Perfectionists: Boost your Spanish beyond intermediate level: Try a [free sample lesson](#) now!

Real Spanish: Para quienes se toman en serio mejorar su español
Real Spanish: For people who are serious about improving their Spanish